

## ***FALL 75: Ukyûs schlechte Schläge***

### ***Instruktion:***

Das Juwelen bestückte Schwert mit der feinen Spitze ist ständig offenbar vor uns.

Wunderbar tötet es und gibt Leben; es ist hier und es ist dort.

Gleicherweise gewinnen, gleicherweise verlieren.

Wollt ihr (alles) zusammenziehen, erlaube ich es euch;

wollt ihr es frei loslassen, erlaube ich es euch.

Doch sagt mir: Was ist, wenn jemand weder in (die Kategorie) „Gast“ noch in (die Kategorie) „Hausherr“ hineinfällt und in den wechselseitigen Austausch auch nicht verwickelt ist?

Zur Prüfung lege ich euch den folgenden Fall vor. Schaut her!

### ***Fall:***

Ein Mönch kam von Meister Jôshû<sup>1</sup> zu Ukyû. Ukyû fragte: „Was ist der Unterschied zwischen Jôshûs Dharma-Weg und dem Dharma-Weg hier?“ Der Mönch sagte: „Da ist keiner.“ Ukyû sagte: „Wenn kein Unterschied da ist, kehr doch zu ihm zurück!“ und schlug ihn. Der Mönch sagte: „Euer Stock sollte ein Auge haben. Schlagt die Menschen doch nicht so gedankenlos!“ Ukyû sagte: „Heute habe ich einen richtigen Mann geschlagen,“ und er schlug ihn noch dreimal. Der Mönch ging sofort hinaus. Ukyû sagte: „Da ist ein Mann, der willkürliche Schläge gern einsteckt.“ Der Mönch wandte sich um und sagte: „Was soll ich denn machen, wenn der Stock in Eurer Hand ist?“ Ukyû sagte: „Wenn du ihn brauchst, gebe ich ihn dir.“ Der Mönch ging auf ihn zu, riss ihm den Stock aus der Hand und schlug ihn dreimal. Ukyû sagte: „Willkürliche Schläge, willkürliche Schläge!“ Der Mönch sagte: „Da ist ein Mann, der sie gern einsteckt.“ Ukyû sagte: „Das waren doch gedankenlose Schläge gegen einen wirklichen Mann.“ Daraufhin machte der Mönch eine tiefe Verbeugung. Ukyû sagte: „Meister, ist das für dich richtig so?“ Der Mönch lachte laut und ging. Ukyû sagte: „Der hat's, der hat's.“<sup>2</sup>

### ***Vers:***

Leicht ist es, (eine Schlange) herbeizurufen, aber schwer (sie) wieder wegzuschicken.

Schaut wohl, wie die Zwei gegenseitig die Spitzen ihres Handelns wechseln!

Der Kalpa-Fels<sup>3</sup>, trotz seiner Härte, wird abgetragen;

(auch) die tiefste Tiefe des blauen Ozeans wird schnell ausgetrocknet.

Alter Ukyû, alter Ukyû!

Wie viele Manöver kannst du so frei verwenden?

Den Stock dem Anderen geben – wie absurd das war!

---

<sup>1</sup> Es handelt sich hier nicht um den bekannten Meister Jôshû Jûshin im Mumonkan usw., sondern um Meister Jôshû Sekizô (718-800).

<sup>2</sup> Eine andere Interpretation: „So ist's, so ist's.“

<sup>3</sup> Einmal pro hundert Jahre kommt ein Himmelswesen herunter auf einen riesigen Fels und streift ihn einmal mit seinem Gewand. Wenn der gesamte Fels hierdurch endlich abgerieben wird, nennt man das „einen Kalpa“. Der Ausdruck „Kalpa-Fels“ stammt daher.

## CASE 75: Ukyû's Blind Stick

### Instruction:

The jeweled sword with the subtle tip  
Is constantly revealed before us.  
It wonderfully kills and gives life;  
It is there and it is here.  
Gaining in the same way, losing in the same way.  
If you want to hold (everything) together, I allow you to hold (everything) together;  
If you want to loosen it free, I allow you to loosen it free.  
Just tell me: How is it when one does not fall into "guest" or "master"  
And does not get caught up in mutual interactions?  
To test, I am citing this case.  
Look!

### Case:

A monk came from Master Jôshû<sup>4</sup> to Ukyû. Ukyû asked, "What is the difference between Jôshû's Dharma-way and the Dharma-way here?" The monk said, "There is no difference." Ukyû said, "If there isn't any difference, return to him again," and hit him. The monk said, "Your stick should have an eye. You should not hit a person so recklessly." Ukyû said, "Today I hit a right man," and he hit him three more times. The monk went out immediately. Ukyû said, "There is a fellow who well deserves a blind stick." The monk turned and said, "What shall I do, as the stick is in your hand?" Ukyû said, "If you need it, I will give it to you." The monk approached him, snatched the stick from his hand and hit him three times. Ukyû said, "Blind stick, blind stick!" The monk said, "There is a fellow who well deserves it." Ukyû said, "They were certainly wanton hits against a real man." Then the monk made a deep bow. Ukyû said, "Master, is that all right for you?" The monk laughed loudly and went away. Ukyû said, "He got it, he got it."<sup>5</sup>

### Verse:

To call (a snake) is easy, but to send (it) away is difficult.  
Observe well how they mutually exchange the tips of their actions.  
The kalpa rock<sup>6</sup>, however hard it may be, will be pulverized;  
Even the deepest depth of the blue ocean will quickly be dried up.  
Old Ukyû, old Ukyû!  
How many maneuvers can you apply so freely?  
To give the stick to his opponent – how absurd it was!

---

<sup>4</sup> This is not the famous master Jôshû Jûshin in the *Mumonkan*, etc., but Master Jôshû Sekizô (718-800).

<sup>5</sup> Another rendering would be: "Is that right, is that right!"

<sup>6</sup> Once every hundred years, a celestial being comes down onto a huge rock and brushes it once with its robe. When the entire rock is finally rubbed off, this is called "a kalpa". This is where the expression "Kalpa rock" comes from.